

EAQUALS-ALTE

Biografía lingüística

(Parte del *Portfolio europeo de las lenguas* de EAQUALS-ALTE)



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

European Language Portfolio

Portfolio européen des langues

Portfolio europeo de las lenguas: modelo acreditado nº
06.2000
Concedido a



Este modelo de Portfolio europeo de las lenguas se
ajusta a los principios y directrices europeos comunes.

CONSEJO PARA LA COOPERACIÓN CULTURAL
COMITÉ DE EDUCACIÓN – VALIDACIÓN DEL PEL

BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

La biografía lingüística es un documento concebido para ser actualizado periódicamente, en el que se registra cuándo, cómo y dónde el usuario o alumno ha aprendido las lenguas que conoce. Le ayuda a evaluar sus necesidades y objetivos de aprendizaje, a reflexionar sobre sus experiencias de aprendizaje e interculturales, y establece su nivel de competencia en cada una de las lenguas. Esto le ayudará a evaluar sus logros con los métodos de aprendizaje que haya seguido. Estos datos le ayudarán a tomar decisiones fundamentadas sobre su aprendizaje de lenguas en el futuro.

Puede anotar en este documento sus experiencias y los detalles de su aprendizaje, llevado a cabo tanto dentro como fuera de un contexto educativo formal. El contenido se ha diseñado para facilitarle la actualización del Pasaporte de lenguas, en el que se resume la información registrada aquí con más detalle.

Se pueden obtener páginas adicionales en cualquier momento para que sea posible actualizar la Biografía lingüística o incluir otras lenguas. Estas páginas se pueden conseguir en la institución donde estudia o a través de Internet en www.eaquals.org o en www.alte.org

La *Biografía lingüística* comprende cuatro secciones:

- | | |
|---|--|
| 1. Mis objetivos para el aprendizaje de lenguas | Esta sección es para especificar por qué estudia la lengua y cuáles son las habilidades lingüísticas más importantes para usted. |
| 2. El historial de mi aprendizaje de lenguas | Esta sección está pensada para que usted recoja sus experiencias en el aprendizaje de lenguas por orden cronológico. |
| 3. Mis experiencias lingüísticas e interculturales más significativas | En esta sección puede describir las experiencias lingüísticas e interculturales que han sido más importantes para usted. |
| 4. Mis prioridades actuales en el aprendizaje de lenguas | En esta sección está previsto que usted evalúe lo que ya hace en su nivel actual e identifique lo que le gustaría llegar a hacer al final del curso. |



Instrucciones de uso de la Biografía lingüística

1. Mis objetivos para el aprendizaje de lenguas

La finalidad de esta sección es ayudarle a reflexionar sobre las razones por las que está aprendiendo una lengua determinada y lo que espera conseguir con ello. Si está asistiendo a un curso, ayudará a su profesor a elaborar una programación en la que se tengan en cuenta sus objetivos. Si está aprendiendo una lengua de forma autónoma, le ayudará a decidir sobre los aspectos en los que le conviene incidir.

Las preguntas de la parte superior de la página son ejemplos. No es necesario que conteste a todas e incluso puede añadir otras que le parezcan más adecuadas para su situación de aprendizaje. Puede extenderse en sus respuestas o limitarse a hacer una lista con sus objetivos.

Utilice una página distinta para cada lengua.

2. El historial de mi aprendizaje de lenguas

Esta sección será un resumen de sus experiencias lingüísticas por orden cronológico e incluirá las lenguas con las que haya convivido en su infancia, dentro de la familia o por haber vivido en el extranjero o en lugares de su propio país en los que se habla otra lengua, por ejemplo, así como las lenguas que aprendió en la escuela o en visitas a otros países y las lenguas que usa en el trabajo.

Mantenga al día su Biografía lingüística y añada nuevas experiencias y conocimientos. Añada hojas adicionales si las necesita.

Es importante que incluya **todas** las lenguas que conoce, incluso aquellas de las que tenga un conocimiento muy limitado. Por ejemplo, una lengua aprendida durante unas vacaciones en otro país o en un lugar de su país donde se hable otra lengua, o una lengua que haya llegado a comprender superficialmente a través de los medios de comunicación o el cine.

La finalidad de esta sección es animarle a hacerse una idea clara del desarrollo y el alcance de su aprendizaje de lenguas. Además de ser una ayuda para usted, esta sección le servirá para informar a otras personas, por ejemplo, cuando inicia un curso en una nueva escuela o solicita un nuevo empleo.

Decida la cantidad de información que tiene que dar. Por ejemplo, si habla de las lenguas que aprendió en la escuela, diga las horas de clase semanales que se dedicaban a cada lengua en cada etapa. Si es posible, en la columna “años” anote en qué años tuvieron lugar esos hechos.

Utilice esta información para elaborar las respuestas de la sección “Resumen de experiencias interculturales y de aprendizaje de lenguas”, en el Pasaporte de lenguas.



3. Mis experiencias lingüísticas e interculturales más significativas

En esta sección puede anotar todas las experiencias interculturales que hayan influido en su aprendizaje de lenguas por haber contribuido a mejorar tanto su competencia lingüística como su conocimiento y comprensión de otras culturas o ambas cosas. Muchas personas, por ejemplo, tienen más interés en aprender una lengua cuando conocen a alguien del país donde esa lengua se habla, o después de unas vacaciones en el país o de haber participado en una visita de intercambio. También puede verse aumentado el interés por una lengua y su cultura al leer libros o escuchar música, o bien por admirar un equipo deportivo del país en cuestión. Reflexione sobre cómo este tipo de experiencias ha cambiado su actitud hacia determinadas lenguas y culturas.

Las preguntas de la parte superior de la página son ejemplos. No es necesario que conteste a todas e incluso puede añadir otras que le parezcan más adecuadas a su situación. Puede extenderse en sus respuestas o limitarse a hacer una lista de puntos clave.

Al hablar de sus experiencias interculturales, podría tener en cuenta algunos de los siguientes aspectos:

- Diferencias llamativas en estilo de vida y comportamiento.
- Aquello que le llamó la atención porque le resultó engorroso, divertido o confuso.
- Malentendidos provocados por desconocimiento de otras culturas.
- Cosas con las que disfrutó y que no podía hacer en su entorno habitual, así como lo que echó de menos.
- Nuevas perspectivas que enriquecieron su visión de la otra cultura.
- Nuevas perspectivas que enriquecieron la visión de su propia cultura.
- Cambios en usted o en su percepción del mundo producidos por esta experiencia.

Utilice una página diferente para cada lengua.

4. Mis prioridades actuales en el aprendizaje de lenguas

La finalidad de esta sección es ayudarle a evaluar sus competencias lingüísticas y establecer sus objetivos de aprendizaje. Puede llevar a cabo la autoevaluación con intervalos regulares para ver si progresa.

Hay seis listados de autoevaluación, uno para cada nivel del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. El cuadro de autoevaluación del Pasaporte de lenguas contiene un resumen de lo que una persona puede hacer en determinada lengua, en cada uno de los niveles y con relación a la comprensión auditiva, la comprensión de lectura, la interacción oral, la expresión oral y la expresión escrita.



La finalidad de los listados de la Biografía lingüística consiste en descomponer estas descripciones generales en especificaciones más concretas, que puedan ayudarle a establecer sus objetivos de aprendizaje y comprobar si se ha situado en el nivel correcto. Por ejemplo, en el nivel A1 del Cuadro de autoevaluación, se dice para la comprensión auditiva:

Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.

En el listado A1, esto se concreta en las siguientes especificaciones:

Escuchar

- *Puedo comprender si me hablan despacio y de forma clara y con pausas suficientemente largas para que pueda captar el sentido.*
- *Puedo comprender indicaciones sencillas sobre cómo ir de un lugar a otro, a pie o en transporte público.*
- *Puedo comprender preguntas e instrucciones cuando se me hacen despacio y con claridad y puedo seguir indicaciones sencillas y cortas.*
- *Puedo comprender los números, los precios y las horas.*

¿De qué forma evalúo mi nivel de dominio de la lengua?

Lea las descripciones del Cuadro de autoevaluación del Pasaporte de lenguas referidas a una destreza (comprensión auditiva, por ejemplo). Lea las descripciones de todas las columnas hasta encontrar la que le parezca que refleja mejor su situación. Lea después las descripciones de las otras destrezas en esa columna: ¿describen también su nivel? Si no es así, mire en la columna de la derecha (un nivel más alto) o en la de la izquierda (un nivel más bajo) para encontrar su nivel.

Elija luego la lista del nivel seleccionado en el cuadro del Pasaporte de lenguas. Si está asistiendo a un curso, su profesor le puede aconsejar sobre esto. Si decide que tiene un nivel mayor o menor en una competencia determinada, deberá usar una lista diferente para esa competencia.

A continuación, estudie la lista, sección por sección. Analice cada especificación, ¿describe algo que le gustaría llegar a hacer?, ¿algo importante para usted? Si es así, marque la casilla correspondiente en la columna de “Me gustaría llegar a hacerlo”. Si cree que ya sabe hacerlo marque la casilla de la columna “Ya lo hago”.

Después de estudiar todas las especificaciones, usted habrá podido:

- a) establecer sus objetivos para el aprendizaje de lenguas,
- b) evaluar dónde se encuentra en este momento con relación a esos objetivos.

Puede optar por escribir una fecha al lado de la casilla en la columna “Ya lo hago”, para poder ver más adelante sus progresos.

Partiendo de su evaluación en este listado, puede rellenar el “Perfil de competencias lingüísticas” en el Pasaporte.



Cuando haya avanzado en sus estudios, repita la evaluación para establecer en qué ha progresado y qué objetivos ha alcanzado. Si pasa a un nivel superior, actualice el Perfil de competencias lingüísticas en el Pasaporte.

Si sigue estudiando esa lengua de forma independiente una vez finalizado el curso, puede continuar este proceso de autoevaluación. Le ayudará a planificar su aprendizaje y a evaluar su progreso.



1. Mis objetivos para el aprendizaje de lenguas

LENGUA: _____

Anote sus objetivos, es decir, qué quiere aprender y de qué manera. Utilice una hoja distinta para cada lengua..

¿Por qué quiere aprender esta lengua? ¿La estudia por cuestiones de trabajo, para viajar, por estudios?
¿Qué necesita hacer en esta lengua?

¿Qué es más importante para usted, comprender cuando la gente habla, escribir, hablar o leer?
¿Necesita alcanzar un nivel determinado?

¿Cómo cree que aprende usted mejor?

Escriba por debajo de la raya.



LENGUA: _____

3. Mis experiencias lingüísticas e interculturales más significativas

Utilice una hoja distinta para cada lengua.

Anote las experiencias interculturales que han contribuido a su formación.

¿Cómo han cambiado estas experiencias su relación con la lengua y la cultura en cuestión?

¿Cómo han contribuido al éxito en su aprendizaje y al entendimiento de otras culturas?

¿Qué es lo que más le gustó de ellas?

Por ejemplo:

Visitas a zonas donde se hablan las lenguas que está aprendiendo.

Contacto con la cultura y los hablantes de esas lenguas.

Otras actividades que le han ayudado al conocimiento de la otra cultura.

Proyectos específicos u otro tipo de trabajo desarrollados en una lengua o cultura extranjeras.

Escriba por debajo de la raya..

